



This document has been provided by the International Center for Not-for-Profit Law (ICNL).

ICNL is the leading source for information on the legal environment for civil society and public participation. Since 1992, ICNL has served as a resource to civil society leaders, government officials, and the donor community in over 90 countries.

Visit ICNL's **Online Library** at
<http://www.icnl.org/knowledge/library/index.php>
for further resources and research from countries all over the world.

Disclaimers

Content. The information provided herein is for general informational and educational purposes only. It is not intended and should not be construed to constitute legal advice. The information contained herein may not be applicable in all situations and may not, after the date of its presentation, even reflect the most current authority. Nothing contained herein should be relied or acted upon without the benefit of legal advice based upon the particular facts and circumstances presented, and nothing herein should be construed otherwise.

Translations. Translations by ICNL of any materials into other languages are intended solely as a convenience. Translation accuracy is not guaranteed nor implied. If any questions arise related to the accuracy of a translation, please refer to the original language official version of the document. Any discrepancies or differences created in the translation are not binding and have no legal effect for compliance or enforcement purposes.

Warranty and Limitation of Liability. Although ICNL uses reasonable efforts to include accurate and up-to-date information herein, ICNL makes no warranties or representations of any kind as to its accuracy, currency or completeness. You agree that access to and use of this document and the content thereof is at your own risk. ICNL disclaims all warranties of any kind, express or implied. Neither ICNL nor any party involved in creating, producing or delivering this document shall be liable for any damages whatsoever arising out of access to, use of or inability to use this document, or any errors or omissions in the content thereof.

Соглашение
О сотрудничестве между Правительством Соединённых
Штатов Америки и Правительством Туркменистана
по содействию программе оказания помощи.

Правительство Соединённых Штатов Америки и Правительство Туркменистана:

признавая интерес обеих сторон к сотрудничеству с целью облегчить оказание гуманитарной помощи и технико-экономического содействия на благо народа Туркменистана, и

признавая необходимость предпринятия определенных практических действий для обеспечения эффективности этой программы помощи:

согласились о следующем:

СТАТЬЯ 1

Налоги и другие платежи

1. Товары, поставки или другая собственность, предоставляемые или используемые в связи с программами содействия США может ввозиться/вывозиться или могут быть использованы в Туркменистане без обложения какими-либо тарифами, сборами, таможенными пошлинами, налогами на импорт или другими подобными налогами/сборами, установленными Туркменистаном или его соответствующими органами.
2. Любая правительственная или частная организация ответственная за выполнение программ содействия США, а также какой-либо персонал такой частной организации, который не имеет гражданства Туркменистана или не проживает постоянно в Туркменистане и находящиеся там связи с реализацией такой программы будет освобождён от:
 - а) любых налогов на доходы, социальное обеспечение и других налогов, установленных Туркменистаном или его соответствующими органами в отношении доходов, получаемых и связи с выполнением программ содействия США;
 - б) выплат любых тарифов, сборов, таможенных пошлин, налогов на импорт и других подобных налогов или платежей, налагаемых на личное и домашнее имущество, ввозимое/вывозимое или используемое в Туркменистане для личного пользования данного персонала или членов их семей.
3. Доступ или передвижение самолётов и водных судов, задействованных Правительством США для осуществления программы Содействия Правительства США в Туркменистане, освобождается от уплаты аэродромных сборов, навигационных платежей, установленных Туркменистаном или его соответствующими органами.

СТАТЬЯ 2

Статус персонала

Гражданскому и военному персоналу Правительства США, находящемуся в Туркменистане в связи с программами содействия Соединённых Штатов Америки, будет предоставляться статус равный статусу, предоставляемую административному и техническому персоналу согласно Венской конвенции о дипломатических отношениях 18 апреля 1961 г. Ничто в данном соглашении не

должно истолковываться как ущемление привилегий и иммунитета, предоставленных персоналу с другими соглашениями.

СТАТЬЯ 3 Инспекция и аудит

При обоснованном запросе представители Правительства США могут проверить использование любых товаров, поставок, другой собственности или услуг, оказываемых в рамках программ содействия США в местах их расположения или использования, и могут инспектировать или провести аудиторскую проверку любых отчетов или другой документации, относящихся к данному содействию, где бы такие отчеты или документация ни находились в течении периода оказания содействия США Туркменистану и в течении последующих трех лет.

СТАТЬЯ 4 Использование гуманитарной помощи

Любые товары, поставки или другая собственность, предоставляемые в рамках программ содействия США, будут использоваться только на цели, согласованные между правительствами США и Туркменистана. Если товары, поставки или другая собственность используются на иные цели, отличные от согласованных в рамках таких программ, и Правительство США определит, что это вполне можно было бы предотвратить соответствующим действием Правительства Туркменистана, то Правительство Туркменистана, по запросу, возместит в долларах США Правительству Соединенных Штатов Америки сумму, затраченную на эти товары, поставки или другую собственность. Правительство США может по своему усмотрению предоставить возмещенную сумму для финансирования других издержек содействия.

СТАТЬЯ 5 Валюта

Средства, ввезенные в Туркменистан в связи с программами содействия США будут конвертируемы в валюту Туркменистана по курсу, обеспечивающему максимальное количество денежных единиц данной валюты за один доллар США на день конвертации и который является законным для любой коммерческой или другой сделки в Туркменистане.

СТАТЬЯ 6 Другие соглашения

Правительство США и Правительство Туркменистана признают, что в будущем может возникнуть необходимость или желательность иных действий или дополнительных соглашений относительно определенных сторон деятельности по оказанию содействия Соединенными Штатами Америки. И случае какого-либо несоответствия между данным соглашением и возможными письменными соглашениями подобного рода, которые могут быть подписаны в будущем, положения последних будут иметь преимущество.

СТАТЬЯ 7 Вступление в силу

Данное соглашение вступит в силу после подписания обеими сторонами .
Совершено в Ашгабаде 30 ноября 1993 года в 2 экземплярах на английском языке.
Текст на туркменском языке, который будет считаться равно аутентичным, будет
подготовлен после обмена дипломатическими нотами, подтверждающими его
соответствие тексту на английском языке.

За Правительство
Соединенных Штатов Америки

За Правительство
Туркменистана.

Хьюленс

Шихмурадов